

Рецензія

на магістерську дисертацію
студентки групи ЛА-301мп

Савченко Ольги Миколаївни

виконану на тему

**Англомовні терміни-синоніми в фахових мовах енергетики та екології:
структурно-семантичний, функціональний і перекладацький аспекти.**

Рецензована магістерська дисертація містить усі необхідні структурні елементи: вступ, 3 розділи, висновки до кожного з них, загальні висновки та список використаної літератури (54 позиції). Загальний обсяг роботи - 91 сторінка, основний текст дисертації вміщено на 60 сторінках.

Дослідження виконане у руслі сучасних філологічних вчень терміносистем фахових мов. Зокрема зосереджено на термінах енергетики та екології, двох найуживаніших та найактуальніших галузях суспільного життя. Авторкою проаналізовано та систематизовано сучасні підходи до вивчення феномену синонімії у термінологічній системі. Особливу увагу справедливо приділено специфіці варіантів та синонімів фахових мов. Проаналізовано і наведено характеристики дуплетів та еквівалентів. Описано функціонування термінів-синонімів у фахових мовах енергетики та екології. Прикметним є розгляд семантичного аспекту утворення термінів-синонімів у досліджуваних терміносистемах.

Загалом робота виконана на належному рівні, проте виникають деякі питання та зауваження до авторки роботи.

Так, виникає питання щодо визначення об'єкта та предмета рецензованого дослідження. Не зрозуміло, що конкретно слугувало предметом запропонованої магістерської роботи.

Не зрозумілим видається той факт, що здобувачка оминула у дослідженні функціонування термінів галузь екології (пункт 2.2).

На ст. 33 пані Савченко Ольга класифікацію «лексико-тематичних груп загальноживаної лексики, на основі яких утворюються метафоризовані терміни». При цьому авторка не позначає ані чия ця класифікація, ані на основі чого й на якому матеріалі її було виведено, ані яким чином вона застосована у подальшій роботі.

У пункті 2.3 «Семантичні особливості термінів-синонімів енергетики» подано аналіз україномовних термінів, тоді як назва роботи – «Англомовні терміни-синоніми в фахових мовах енергетики та екології...».


Щодо результатів виконаної роботи, що представлені у додатках, то варто було класифікувати додаток А, зокрема, за фаховими мовами або за видами трансформацій, що б надало можливість практичного використання запропонованих висновків. Додатки В та Г потребують пояснень, оскільки не зрозуміло звідки вони узялися (по тексту пояснення та посилання на ці додатки відсутні). Крім того, варто було б завершити дослідження структурних особливостей термінів-синонімів та провести кількісний аналіз за приведеними класифікаціями (схемами) у додатках.

Однак висловлені зауваження можуть бути обговорені на захисті. Робота актуальна, присвячена комплексній і перспективній темі, виконана з урахуванням чинних вимог.

Відтак, вважаємо, що магістерська дисертація Савченко Ольги Миколаївни є актуальною, ґрунтовною науковою працею, самостійним дослідженням, що може бути допущене до захисту, за умови відповідності якого заслуговує позитивної оцінки, а його авторка — присудження ступеня магістра зі спеціальності 035 Філологія.

Рецензент

Кандидат філологічних наук,
доцент,
доцент кафедри теорії, практики
та перекладу французької мови



Жанна БУЦЬ